



أ. د. صرزوق يوسف الغنيم
الأمين العام

كما أن من الفيروسات التي تنتشر في هذا الوقت الفيروس المخلوي التنفسي (Respiratory Syncytial Virus RSV) الذي يُسببُ التهابات في الجهاز التنفسي السفلي، مثل: الالتهاب الرئوي، والتهاب القصيبات، وقد تمت مؤخراً الموافقة على عدة أنواع من اللقاحات التي تعمل على تحفيز الجهاز المناعي لإنتاج أجسام مضادة تمنع الفيروس من إصابة خلايا الجهاز التنفسي، وأثبتت الدراسات أن تلك اللقاحات آمنة، وتوفر حماية عالية ضد الإصابة الشديدة؛ مما يسهم في تقليل العبء الصحي على الدولة، ولأهمية هذين الموضوعين جاء هذا العدد مضمناً مقالين تحت عنوانين هما :

— الأنفلونزا الموسمية وطرق الوقاية منها.

— **لقاحات الفيروس الخلوى التنفسى.**

حيث يحتوي كل مقال منهما على معلومات كاملة، ومفيدة للقارئ الكريم.

أما ما صدر عن المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية خلال الفترة الماضية فهو ثلاثة كتب ، هي:

- كتاب التهاب الأذن الوسطى (سلسلة الثقافة الصحية).
- كتاب التهاب وسرطان الفم (سلسلة المناهج الطبية المترجمة).
- كتيب التلوث البيئي (سلسلة الثقافة الصحية للأطفال).

يحتوي كتاب (التهاب الأذن الوسطى) على أربعة فصول، تناول الفصل الأول تشريح الأذن وفيزيولوجيا السمع والتوازن، وتضمن الفصل الثاني التهاب الأذن الوسطى. وتطرق الفصل الثالث إلى التهاب الأذن الوسطى الحاد، وأختتم الكتاب بالفصل الرابع بالحديث عن التهاب الأذن الوسطى القحي المزمن.

ويتضمن كتاب (التهاب وسرطان الفم) أحد عشر فصلاً، حيث تطرق الفصل الأول إلى وبائيات سرطان الفم وعلاقته بالالتهاب، وناقش الفصل الثاني تشخيص سرطانية الخلايا الحرشفية الفموية، والآفات قبل السرطانية، كما استعرض الفصل الثالث السيتولوجيا الفموية في اليابان، وماهية النهج والمعايير المفيدة في الكشف المبكر عن السرطانية والآفات الطبيعية، وتحدث الفصل الرابع عن التصوير التشخيصي في سرطانات الفم، وشرح الفصل الخامس ماهية علم التخلق، وبين الفصل السادس دور البلعمة الذاتية (الالتهام الذاتي) في خلل استتباب المخاطية الفموية، كما شرح الفصل السابع داء الطعم مقابل المضيف في مخاطية الفم وآثاره المحتملة المضادة للأورام، وتطرق الفصل الثامن إلى تقييم خزعة العقد اللمفية الخافرة في سرطان الفم، وتناول الفصل التاسع لمحة عامة عن المعالجة الإشعاعية في سرطان جوف الفم، واستعرض الفصل العاشر التدابير العلاجية لالتهاب المخاطية الفموية الناجم عن علاج السرطان، واختتم الكتاب بالفصل الحادي عشر بالحديث عن وجهات النظر حول الأبحاث المتعلقة بسرطانية الخلايا الحرشفية الفموية.

والكتيب الثالث هو من سلسلة كتيبات الثقافة الصحية للأطفال تحت عنوان : التلوث البيئي، حيث يتضمن توضيحاً لمفهوم التلوث البيئي وأشكاله، واستعراضاً مهماً لمشكلات تفاعل الإنسان مع النظام البيئي، موضحاً طرق الحد من التلوث البيئي حفاظاً على الصحة العامة . وقد كُتب هذا الإصدار بلغة بسيطة ميسرة وموجزة؛ لتكون مشوقة للأطفال ويسهل عليهم قراءتها، هذا ما أردنا عرضه لما يحتويه هذا العدد من النشرة.

وتُختتم النشرة كما هو معتاد بصفحة من صفحات المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية الذي أصدره المركز، ولانزال نستعرض أجزاءً من حرف (M)، أما الجزء الأخير من النشرة فهو يحتوي على بعض الأخطاء الشائعة في اللغة العربية وتصويبها لتكون على دراية بها لتجنبها.

الأنفلونزا الموسمية وطرق الوقاية منها

إعداد الدكتورة : هبة حافظ الدالي

محرر طبي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية



مع دخول فصل الخريف واقترب الشتاء تبدأ حالات الإصابة بالأنفلونزا الموسمية في الارتفاع، وهو أمر متكرر سنوياً لكنه لا يعني: أنه بسيط أو يمكن تجاهله، فالأنفلونزا مرض فيروسي يصيب الجهاز التنفسي العلوي، وينتقل بسرعة من شخص إلى آخر؛ مما يجعله من أكثر الأمراض انتشاراً خلال هذه الفترة من العام.

على عكس نزلات البرد العادية تظهر أعراض الأنفلونزا فجأة، وتكون أكثر حدة، حيث يشعر المريض بارتفاع في درجة الحرارة، وآلام في العضلات والمفاصل، وسعال جاف، وإرهاق شديد قد يمنعه من أداء أنشطته اليومية، وقد تصاحبها أعراض أخرى، مثل: التهاب الحلق، وسيلان الأنف، أو الصداع، وفي بعض الحالات، خاصة لدى كبار السن والمصابين بأمراض مزمنة، مثل: داء السكري، والربو قد تتطور الأنفلونزا إلى مضاعفات خطيرة، مثل التهاب الرئة، أو فشل الجهاز التنفسي.

لكن الخبر الإيجابي هو أن الأنفلونزا مرض قابل للوقاية إلى حد كبير، ويُعد التطعيم السنوي الوسيلة الأكثر أهمية للوقاية منها، إذ يوفر مناعة ضد السلالات الأحدث من الفيروس، ويقلل بشكل كبير من خطر الإصابة، أو شدة الأعراض في حال حدوث العدوى.

بالإضافة إلى اللقاح تؤدي الممارسات اليومية البسيطة دوراً أساسياً في الوقاية، مثل: غسل اليدين جيداً بالماء والصابون، وتغطية الفم والأنف عند السعال أو العطاس، وتجنب لمس الوجه من دون غسل اليدين، كلها عادات تحد من انتقال الفيروس. كما يُنصح بتجنب الأماكن المزدحمة قدر الإمكان، خاصة خلال ذروة الموسم، والبقاء في المنزل عند الشعور بالمرض للحد من العدوى للآخرين.

ولا يمكن إغفال أهمية دعم الجهاز المناعي من خلال نمط حياة صحي، مثل: تناول الغذاء المتوازن، وشرب كميات كافية من الماء، والنوم الجيد، وممارسة الرياضة، وعوامل تُعزز مقاومة الجسم لأي عدوى.

وفي النهاية تبقى الوقاية خير من العلاج، والوعي بخطورة الأنفلونزا الموسمية، والالتزام بالإجراءات البسيطة يمكن أن يحمي الفرد والمجتمع من عدوى قد تكون مزعجة وخطيرة.

لقاح الفيروس المخلوي التنفسي

إعداد الصيدلانية : هبة إبراهيم قداد

مساعد محرر طبي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية



ما الفيروس المخلوي التنفسي؟

هو فيروس يصيب الجهاز التنفسي، حيث يسبب التهابات حادة خاصة عند: الرضع، كبار السن، مرضى القلب والرئة وضعاف المناعة.

أنواع اللقاحات والوقاية يوفر لقاح الفيروس المخلوي التنفسي وأجسامه المضادة حماية مهمة للفئات الأكثر عُرضة، ويُعدان خطوة متقدمة في تقليل مضاعفات الفيروس التنفسي الخطير.

1. لقاح لكبار السن (60 سنة فأكثر):

- أمثلة: لقاح أريكسفي (Arexvy) : و Abrysvo (Pfizer).
- يقلل من خطر العدوى الشديدة والاستشفاء.

2. وقاية للرضع باستخدام أجسام مضادة نيرسيفيماب (Nirsevimab) :

- ليست لقاحاً تقليدياً.
- تعطى بوصفها جرعة واحدة قبل موسم انتشار الفيروس.

الفعالية : - تقلل من خطر الإصابة الشديدة بنسبة 70-85%.

- تحمي من دخول المستشفى.

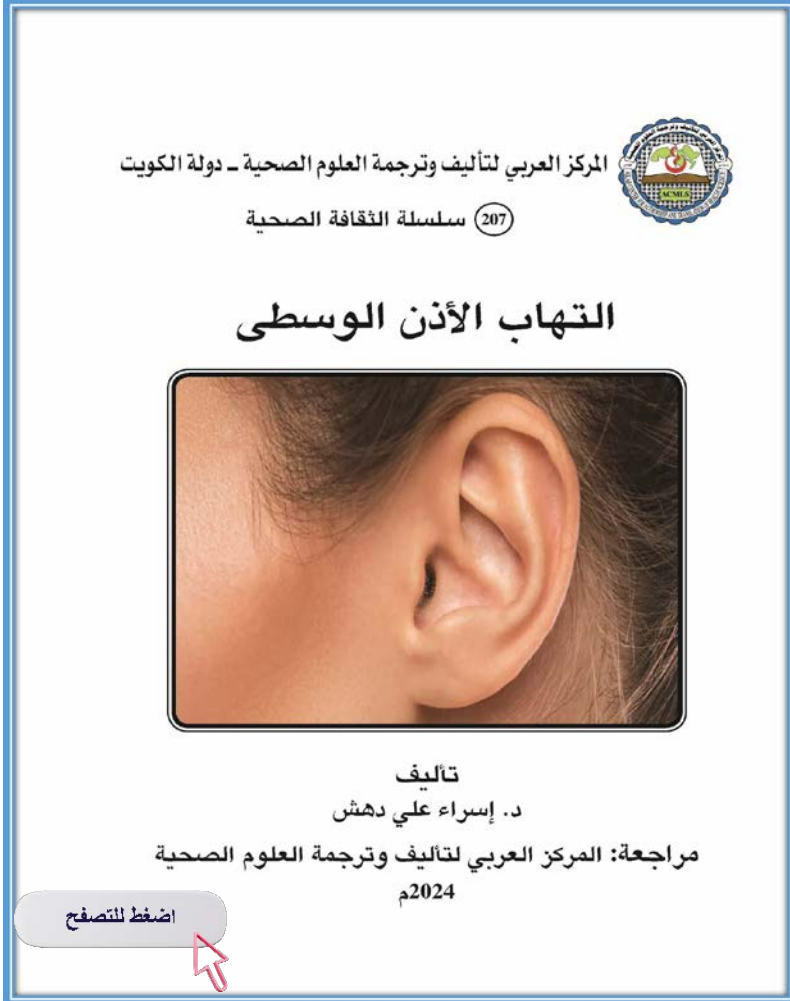
الآثار الجانبية : - خفيفة: ألم في موضع الحقن، وصداع، وتعب، وحمى خفيفة.

- نادرة: تفاعلات تحسسية.

متى يُستخدم؟ - في موسم انتشار الفيروس (الخريف والشتاء)

- حسب الفئة العمرية، والحالة الصحية.

(1) التهاب الأذن الوسطى



الأذن هي عضو السمع والتوازن في جسم الإنسان وتتكون من ثلاثة أجزاء رئيسية هي: الأذن الخارجية، والأذن الوسطى، والأذن الداخلية. بعد استعراض الأجزاء الأساسية للأذن سيتم التركيز على الأذن الوسطى.

تتكوّن الأذن الوسطى من طبلة الأذن (الغشاء الطبلي)، وحُجيرة مملوءة بالهواء تحتوي على ثلاث عظيمات صغيرة تصل طبلة الأذن بالأذن الداخلية، وتعمل الأذن الوسطى مثل مُضخّم للصوت، بينما تعمل الأذن الداخلية مثل محوّل للصوت، حيث تُغيّر موجات الصوت الميكانيكية إلى إشارة كهربائية يتم إرسالها إلى الدماغ عن طريق عصب السمع.

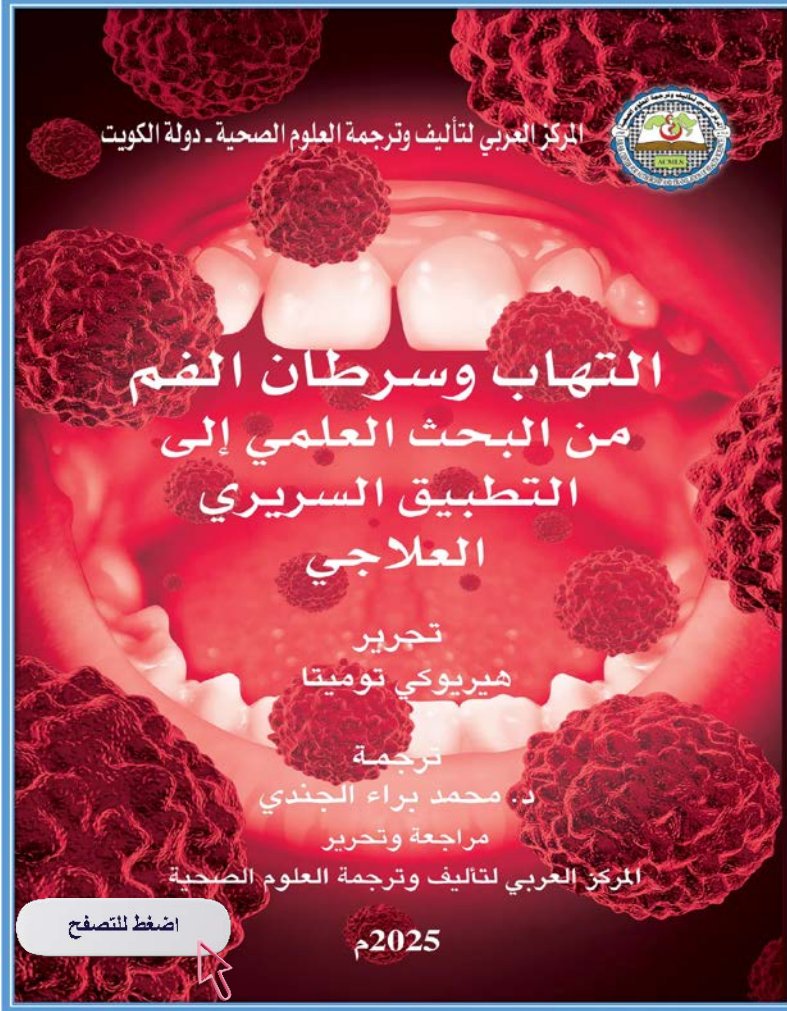
تسبب اضطرابات الأذن الوسطى والداخلية عديداً من الأعراض المرضية، وقد تؤدي اضطرابات الأذن الوسطى إلى اضطرابات في الأذن الداخلية والعكس، ويمكن أن تحدث اضطرابات الأذن الوسطى لعدة أسباب منها: العدوى مثل:

التهاب الأذن الوسطى الحاد، والتهاب الأذن الوسطى القيحي المزمن، والتهاب الخشاء (العظم البارز خلف الأذن)، أو انسداد قناة أوستاكيوس، أو الإصابات مثل: انثقاب طبلة الأذن، أو وجود أجسام في الأذن.

يستند الأطباء في التشخيص عادة إلى الأعراض والفحص البدني، حيث يتم فحص قناة وطبلة الأذن بمنظار الأذن، ثم إجراء اختبارات السمع، كما يتم فحص الأنف والأجزاء العلوية والمتوسطة من الحلق للبحث عن وجود عدوى، أو حساسية، أو أورام.

يحتوي الكتاب على أربعة فصول، تناول الفصل الأول تشريح الأذن وفيزيولوجيا السمع والتوازن، وتضمن الفصل الثاني الحديث عن التهاب الأذن الوسطى، وتطرق الفصل الثالث إلى التهاب الأذن الوسطى الحاد، وأختتم الكتاب بالفصل الرابع بالحديث عن التهاب الأذن الوسطى القيحي المزمن.

(2) التهاب وسرطان الفم من البحث العلمي إلى التطبيق السريري العلاجي



الفم هو جزء من الوجه وهو مدخل الطعام والشراب إلى الجهاز الهضمي ومدخل الهواء إلى الجهاز التنفسي، يتكون تجويف الفم من أجزاء متعددة بما في ذلك الشفاه، واللسان، وأرضية الفم، واللثة، والغشاء المخاطي، والحنك الصلب، ومن الممكن أن يصيب أجزاء الفم التهاب، والالتهاب هو استجابة الجسم الطبيعية للإصابة. وقد يتضمن التهاب الفم تورم الغشاء المخاطي للفم واحمراره، أو تقرحات مؤلمة منفصلة (فردية، أو متعددة). وفي حالات أقل شيوعاً تتكون آفات بيضاء اللون.

ويزول الالتهاب في معظم الحالات إلا أنه أحياناً قد يستمر لفترة طويلة من الزمن، ويمكن أن تسبب الحالة التي تُسمى بالالتهاب المزمن

في حدوث أمراض المناعة الذاتية، أو الأمراض الالتهابية، أو الإصابة بالسرطان أو غيرها من الحالات المرضية الأخرى. ويُعتقد أن 15-20% من السرطانات البشرية مرتبطة بالالتهاب المزمن. وتتضمن أسباب الالتهاب الرئيسية العوامل البيولوجية، والفيزيائية، والكيميائية. وتشمل العوامل البيولوجية الأمراض العدوانية بشكل عام، بما فيها عدوى البكتيريا، والفطريات، والفيروسات. وتشمل العوامل الفيزيائية الحرارة، والأشعة فوق البنفسجية، والإشعاع. وتشمل العوامل الكيميائية من مثل: المركبات المعدنية والعضوية وآثارها الصحية الضارة التي لا يمكن التعرف عليها بسهولة على أنها مظاهر للسمية الكيميائية.

نظراً لظهور أدلة حديثة عن وجود علاقة بين الإصابة بالالتهابات الفموية والإصابة بسرطان الفم في بعض الحالات، ولحدثة هذا الموضوع فقد قام المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية بترجمة هذا الكتاب، حيث احتوى على مجموعة واسعة من الموضوعات من مثل: الالتهاب المزمن، حيث يمكن أن يؤدي الالتهاب في الغشاء المخاطي للفم إلى إعادة تشكيل تضاريس

الظاهرة العلوية، وهذا يُخلف عواقب سريرية سيئة أهمها الآفات الخبيثة في جميع أنحاء الجهاز الهضمي. وعلاوة على ذلك، فإن التهاب الغشاء المخاطي، حتى لو كان خفيفاً، فهو يمثل المسار الأكثر شيوعاً لسرطان الفم، كما ناقش الكتاب دور فيروس الورم الحليمي البشري في التهاب الفم والسرطان، وعلم الوراثة في التهاب الفم والسرطان، مع التركيز على آلية سرطان الفم، بما في ذلك علم الأوبئة، وعلم الأمراض والعلاج، والبحوث الأساسية. وقد كُتب محتوى الكتاب بطريقة تعليمية بسيطة وواضحة؛ مما يجعله مصدراً قيماً للباحثين في مجال السرطان، وأطباء الأورام، وفريق المجال الطبي الحيوي المهتمين بمعرفة مزيد عن الجوانب المتنوعة للالتهابات وسرطان الفم.

قسّم الكتاب إلى أحد عشر فصلاً، تطرق الفصل الأول إلى وبائيات سرطان الفم وعلاقته بالالتهاب، وناقش الفصل الثاني تشخيص سرطنة الخلايا الحرشفية الفموية والآفات قبل السرطانية، كما استعرض الفصل الثالث السيتولوجيا الفموية في اليابان، وماهية النهج، والمعايير المفيدة في الكشف المبكر عن السرطنة والآفات الطليعية، وتحدث الفصل الرابع عن التصوير التشخيصي في سرطانات الفم، وشرح الفصل الخامس ماهية علم التخلق، وبين الفصل السادس دور البلعمة الذاتية (الالتهام الذاتي) في خلل استتباب المخاطية الفموية، كما شرح الفصل السابع داء الطعم مقابل المضيف في مخاطية الفم وآثاره المحتملة المضادة للأورام، وتطرق الفصل الثامن إلى تقييس خزعة العقد اللمفية الخافرة في سرطان الفم، وتناول الفصل التاسع لمحة عامة عن المعالجة الإشعاعية في سرطان جوف الفم، واستعرض الفصل العاشر التدابير العلاجية لالتهاب المخاطية الفموية الناجم عن علاج السرطان، وأختتم الكتاب بالفصل الحادي عشر بالحديث عن وجهات النظر حول الأبحاث المتعلقة بسرطنة الخلايا الحرشفية الفموية.

(3) التلوث البيئي



يسعى المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية إلى تحديث خططه الرامية إلى توسعة دائرة الثقافة الصحية لتشمل الكبار والصغار، فارتأى أن يبدأ بتأليف سلسلة ثقافة صحية للأطفال على أن تكون مناسبة للمرحلة العمرية، ويتوافر لها الأمور الآتية:

- وضوح الحقائق العلمية في لغة بسيطة مُيسرة وموجزة.
- عرض الحقائق بصورة جاذبة ومشوقة وممتعة.
- الاستعانة بالصور التوضيحية المرافقة بلا تعقيد.
- إخراج الكتيب إخراجاً فنياً جميلاً ومبهراً وجاذباً.

وهذا الإصدار السابع عشر من هذه السلسلة، وعنوانه (التلوث البيئي)، حيث نستهدف منها استثمار طاقات الأطفال العقلية

المتاحة لتنمية التفكير العلمي القائم على الحقائق والأدلة والبراهين المُبسّطة المناسبة لمراحلهم العمرية، ونهيب بالآباء والأمهات إعانة أبنائهم على الاستفادة القصوى من المحتوى العلمي لهذا الكتيب والذي يتضمن توضيحاً لمفهوم التلوث البيئي وأشكاله، واستعراضاً مهماً لمشكلات تفاعل الإنسان مع النظام البيئي، موضحاً طرق الحد من التلوث البيئي حفاظاً على الصحة العامة.

يقوم المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية حالياً باستكمال تنفيذ مشروع المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية باللغة العربية، وهو أحد المشروعات الضخمة التي تمثل أهم ركائز حركة الترجمة إلى اللغة العربية في مجال الطب، حيث يحتوي على 150,000 مصطلح طبي باللغة الإنجليزية ومقابلها المصطلح باللغة العربية مع التفسير والشرح لكل مصطلح، ويهدف هذا المشروع إلى إيجاد أداة موحدة للمصطلحات الطبية العربية لتكون المرجعية الوحيدة المعتمدة على مستوى الوطن العربي، وقد أنجز المركز وضع الشروح للمصطلحات كافة، والعمل جارٍ في عملية المراجعة لكل حرف ونشره أولاً بأول، ونحن هنا نختار للقارئ الكريم بعض المصطلحات وتفسيرها؛ وذلك للاطلاع عليها.

mature

mattress

فُراش

عبارة عن وسادة مستطيلة من القماش الثقيل عادة ما تكون مملوءة بمواد ناعمة مثل : القطن .

Matulane

ماتيلولان

اسم تجاري لمستحضر البروكاربازين هيدروكلوريد ، وهو عامل مضاد للورم يُستعمل عادة مع الميكلوريتامين والفينكريستين والبريدينزون لمعالجة المراحل المتقدمة من داء هودجكين ، ويُستعمل أيضاً في معالجة الدمغومة اللاهودجكينية ، وأورام الدماغ الأولية ، وسرطانة الرئة ، والورم النقوي المتعدد ، والورم الميلانيني الخبيث ، وكثرة الحمر الحقيقية . يُؤخذ عن طريق الفم .

maturant

1- مُنَضِّج

2- مُقَيِّح

1- العامل الذي يساعد على النضج .
2- العامل الذي ينشط عملية إنتاج القبيح (كثرة القبيح) .

mature

1- تَقْيِّح

2- يَنْضِج

1- يساعد على تكوّن القبيح .
2 - يساعد على حدوث النضج ، أو اكتمال التطور ، أو بلوغ النضوج العاطفي والفكري .

maturation

1- تَقْيِّح

2- نَضِج

1- عملية تكوّن القبيح (الصديد) .
2- مرحلة ، أو عملية حدوث النضج ، أو اكتمال التطور ، أو بلوغ النضوج العاطفي والفكري .
3- في علم البيولوجيا أو الأحياء ، هي عملية انقسام الخلية .
4 - التقيح : عملية تكوين القبيح ، بوصفها علامة النهائية دفاعية .

affinity maturation

نضج الألفة

عملية زيادة ألفة المستضد للضد في الاستجابة المناعية يعود سببها لاختيار (انتقاء) الخلايا البائية اللغفاوية مع مستقبلات لها ألفة شديدة للمستضدات .

biologic maturation

نَضِجٌ بَيُولُوجِيّ

عبارة عن عملية طبيعية تحدث في جميع الأنسجة والأعضاء والأنظمة الحيوية ، ويتم قياس نتائج العمليات الأساسية لتوفير مؤشر للنضج .

maturation

انْقِسَامٌ نَضِجِيّ

division

أي من الانقسامات الخلوية المتتابعة (انتصاف) مع تضاعف الكروموسومات ؛ مما يؤدي إلى تكوين أعراس (خلايا تناسلية) فردانية .

maturation factor

عامل مُنَضِّج

هو فيتامين B12 ، وهو أحد أنواع الفيتامينات الذوابة في الماء ، ويدخل في عملية الاستقلاب (التمثيل الغذائي) لجميع خلايا الجسم ، ويُعد عاملاً مساعداً في تخليق الدنا واستقلاب الأحماض الدهنية والأمينية .

maturation of fetus

نَضِجُ الجنين

مجموعة من العمليات البيولوجية والمراحل التطورية التي تقود في النهاية إلى تكوين جنين ناضج مكتمل الأعضاء .

mature

1- ناضج

2- راشد

1- يتطور نحو النضج .
2- تطور بشكل كامل ، ناضج .

mature bone

عَظْمٌ ناضِجٌ

عبارة عن المراحل النهائية من الانقسام أو التكون الكامل لخلايا العظم .

إعداد / عماد سيد ثابت

المدقق اللغوي الأول - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

في هذه الصفحة نلقي الضوء على بعض الأخطاء اللغوية الشائعة والدارجة أحياناً على اللسان، وهي كثيرة ومفهومة المضمون بين الناس الذين ألفوا سماع هذه الكلمات، ونعرض هنا بعضاً من هذه الأخطاء اللغوية وصوابها في اللغة العربية، ومن الأخطاء الدارجة ما يأتي:

الخطأ	الصواب	السبب
1 - استبيان.	- استبانة .	- من الفعل استبان، مثل :استعان استعانة.
2 - البعض يتحدث .	- بعضهم / بعض الناس / بعض العلماء .	- بعض لا يتصل بها(ال) ويكثر أن تأتي مضافة.
3 - الطلاب يكتبوا الدرس.	- الطلاب يكتبون الدرس.	- لا يجوز حذف النون من هذا الفعل؛ لأن حذف النون يكون إذا سبق بناصب أو جازم.
4 - مَعْرِض الكتاب بفتح الراء .	- مَعْرِض الكتاب بكسر الراء .	- لأن اسم الزمان والمكان من الفعل عَرَضَ، يَعْْرِضُ : يصاغان على وزن مَفْعِل.
5 - تحرى عن الأمر.	- تحرى الأمر.	- لأن الفعل (تحرى) يتعدى بنفسه.
6 - الطلاب قاضيون.	- الطلاب قاضون.	- لا يصح وضع الياء في الاسم المنقوص عند جمعه جمعاً مذكراً سالماً.
7 - قرأت مواضيعاً كثيرة.	- قرأت مواضيع كثيرة.	- لا يصح تنوين الممنوع من الصرف مثل كلمة (مواضيع)، فهي صيغة منتهى الجموع.
8 - في هذا السنّ المبكر.	- في هذه السنّ المبكرة.	- لأن كلمة (السن) مؤنثة.

الخطأ	الصواب	السبب
9	- أثر به، أو فيه.	- لأن الفعل (أثر) لا يتعدى بحرف الجر (على).
10	- قرأت ثلاث كتب.	- قرأت ثلاثة كتب.
		- لأن تميز العدد من (3-9) يخالف فيه العدد المعدود.

نود التذكير بأن :-

- جميع مطبوعات المركز من الكتب الطبية متاحة من خلال نسخ ورقية ونسخ إلكترونية "E-Book"، وعلى أقراص مدمجة "CD's".
- يمكن شراء جميع مطبوعات المركز، وذلك عن طريق مراسلة المركز عبر بريده الإلكتروني .
- يمكن الاطلاع على مجلة تعريب الطب بنصها الكامل .
- يمكن الحصول على بيانات إصدارات المركز كافة من خلال الموقع الإلكتروني www.Acmls.org .
- يمكن عرض استفساراتكم ومقترحاتكم، وأي ملاحظات أو تعليقات تساهم في دعم تعريب التعليم الطبي .
- نقوم بنشر هذه المشاركة والرد عليها .
- وأخيراً نستقبل استفساراتكم ومقترحاتكم على :

الموقع الإلكتروني : www.acmls.org



/acmlskuwait



/acmlskuwait



/acmlskuwait



0096551721678